



An English-Chinese Collation



Souvenirs Entomologiques

昆虫记

(法)法布尔

中国戏剧出版社

中英文对照全译本丛书

An English-Chinese Collation



昆虫记

(法)法布尔

Souvenirs Entomologiques



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

昆虫记/(法)法布尔(Fabre, J. H.)著;赵富春译.

—北京:中国戏剧出版社,2005.9

(中英文对照全译本丛书.第3辑)

ISBN 7-104-02125-6

I. 昆... II. ①法...②赵... III. 英语—对照读物,

—汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第070435号

中英文对照全译本丛书(第三辑)

——昆虫记

策 划:万晓咏

责任编辑:肖楠 王媛媛

责任出版:冯志强

出版发行:中国戏剧出版社

社 址:北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码:100089

电 话:010-84042552(发行部)

传 真:010-84002504(发行部)

电子信箱:fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销:全国新华书店

印 刷:廊坊京华万圣印刷有限公司

开 本:640mm×920mm 1/16

印 张:310.875

字 数:9433千

版 次:2005年9月北京第1版第1次印刷

书 号:ISBN 7-104-02125-6/I·849

定 价:560.00元

版权所有 违者必究

myself or the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; and consequently, deleted where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis-takes which may already have been made, and to prevent future errors. I AVAIL myself of the opportunity which a third edition of affords me, of again addressing a word to the public, to explain that my claim to the title of novelist rests on this one work alone. If, therefore, the authorship of other works of fiction has been attributed to me, an honour is awarded where it is not merited; and consequently, deleted where it is justly due. This explanation will serve to rectify mis



外国文学名著精粹文集

The Collected Masterworks of the Foreign Literature

目 录

Chapter 1 My work and workshop (1)	第一章 我的工作和作场 (1)
Chapter 2 The dung beetle (11)	第二章 蜣螂 (11)
Chapter 3 cicadas (22)	第三章 蝉 (22)
Chapter 4 Mantis (34)	第四章 螳螂 (34)
Chapter 5 Lamqyris (58)	第五章 萤 (58)
Chapter 6 the plasterer - bee (Gold waist bee) (79)	第六章 泥水匠蜂(即金腰蜂) (79)
Chapter 7 Handleinsect (106)	第七章 被管虫 (106)
Chapter 8 Self - control of Spanish rhinoceros' head (131)	第八章 西班牙犀头的自制 (131)
Chapter 9 Two kinds of rare grasshoppers (146)	第九章 两种稀奇的蚱蜢 ... (146)
Chapter 10 the wasp (166)	第十章 黄 蜂 (166)
Chapter 11 Risk of the grub ... (194)	第十一章 蛴螬的冒险 (194)
Chapter 12 The cricket (217)	第十二章 蟋 蟀 (217)
Chapter 13 The Sizofors (242)	第十三章 西绪弗斯 (242)

Chapter 1

My work and workshop

Everybody has one's own ability and disposition. sometimes, They seem to come down hereditarily from our ancestor. but should think And then investigate where these personalities stem from, it's extraordinary hard.

For example, I had been noticed a cowboy count stone out in a whisper on one occasion, calculating the number of little stones and enjoy it. he had unexpectedly become very famous professor after growing up. he perhaps should become a professor at last. another one, his years were more older than others, however, he almost didn't play with them. lost in the word of imagination for a musical instruments, then, he could hear a mystical song when he all alone. it was thus clear that, this child had a talent for music. No including these, a little child was thin and rather short, perhaps, he was unheeding scribbling the bread and jam to his face when he was ate. however, he had a singly hobby to sculp the soil and became varied small models. differ in thousands of ways. If the child good what of luck, he would become a famous sculptor in the further.

I know, it was a wicked behavior to talk of people behind their backs. yet, I

第一章

我的工作和作坊

人人都有自己的才能和自己的性格。有的时候这种性格看起来好像是从我们的祖先那里遗传下来的,然而要想再追究这些性格是来源于何处,却又是一件非常非常困难的事情。

例如,有一天看到一个牧童,他正低声地数着一颗颗小石子,计算这些小石子的总数,把这当作一种消遣,于是他长大后竟然成了十分著名的教授,最后,他也许可以成为数学家。另外又有一个孩子,他的年龄比起别的小孩子们也大不了多少,别的孩子们只注意玩闹的事情,然而他却不和别的小孩子们在一起玩儿,而是整日幻想一种乐器的声音,于是当他独自一人的时候,竟听到一种神秘的合奏曲子了。可见这个小孩是很有音乐天才的。第三个小孩,长得又小又瘦,年龄也很小,也许他吃面包和果酱时,还会不小心涂到脸上,但他竟然有他独自的爱好——喜欢雕塑黏土,制成各种各样的小模型,这些小模型被他雕塑得各具形态。如果这个小孩子好运气的話,他将来总有一天会成为一名著名的雕刻家的。

我知道,在背后议论别人的私事,是十分让人讨厌的一种行为,

thought that everyone should permit me to discuss this problem and introduce myself and my researchs took advantage of the chance.

When I was very young and very small, I had a sense to near the natural, It was a excellent joke if you my character present by our ancestry's inherit. because they were ignorant country cousin, to know nothing at all for else thing, they were only interested keeping the cattle and sheep. in the midst of them only one read a few books, I din't thought it was a truth if they could spell a words well. even more to say nothing of my specially drill. A teacher had not taught me since and directed me since my childhood, just, I simply studied to learn for a target, I hope one day my opinions would be able to appear in the insect Historical books, this was my target.

Remember over, many years ago, I was purely a children while I could master a few characters, however, I was very proud of the first courage and determination to study at that time.

I should never forget that scene, while I was first to look for a bird's nest and gather wild fungus. a cheerful mood, I had been taken in my heart.

One day, I was climb up the top of a

但是我想也许大家能允许我来讲一番,并借这个机会来介绍我自己和我的研究。

在我很小很小的时候,我已经有一种与自然界的事物接近的感觉。如果你认为我的这种喜欢观察植物和昆虫的性格是从我的祖先那里遗传下来的,那简直是一个天大的笑话,因为,我的祖先们都是没有受过教育的乡下佬,对其他的东西都一无所知。他们唯一知道和关心的,就是他们自己养的牛和羊。在我的祖父辈之中,只有一个人翻过书本儿,甚至就连他对于字母的拼法在我看来也是十分不可信的。至于如果要说到我曾经受过什么专门的训练,那就更谈不上,从小就没有老师教过我,更没有指导者,而且也常常没有什么书可看。不过,我只是朝着我眼前的一个目标不停地走,这个目标就是有朝一日在昆虫的历史书上,多少加上几页我对昆虫的见解。

回忆过去,在很多年以前,那时候我还是一个不懂事的小孩子,那时我才刚刚学会认字母,然而,我对于当时我那种初次学习的勇气和决心,至今都感到非常骄傲。

我记得很清楚的一次经历是我第一次去寻找鸟巢和第一次去采集野菌的情景,当时那种高兴的心情真令我直到今天还难以忘怀。

记得有一天,我去攀登离我家

mountain nearly my room, the woods brought about me deep interest on the top of the mountain. I had been frequently watched the woods waving in the wind, bent in the snow, standing on the hillside, I always looked forward to take a opportunity to have a look of the woods. this time, I spent a lot of time to climb up the mountain, the mountain was very severe and my legs was short, as a result, the Speed was very slowly.

Suddenly, I discovered a very nice bird at the foot of me. i thought, this bird must fly from the nest, for a moment, I found the nest, it was made up of the hay and feather, there were six eggs inside the nest, the pure - blue eggs were very beautiful, a light moving on them. this was not only my first found the nest, but also the first happiness came from the birds. i was cheerful, and so I lay on the grassplot, began to observe them.

At the same time, his mother was very anxious flying around the rock, "Tk! Tk!" shouted she longly and displayed a anxious appearance. I was so younger that could not understand Her pain, at that time, I thought out a idea, above all, I would take a blue egg as a memento. next, I would take them from the nest by them must not fly after two weeks, Fortunately, I had been meeting a pastor when I return home carefully after the egg was lied on the moss.

很近的一座山。在这座山顶上,有一片很早就引起我浓厚兴趣的树林,从我家的小窗子里看出去,可以看见这些树木朝天立着,在风中摇摆,在雪里弯腰,我很早就想能有机会跑到这些树林那儿去看一看了。这一次的爬山,爬了好长的时间,而我的腿又很短,所以爬的速度十分缓慢,草坡十分陡峭,就跟屋顶一样。

忽然,在我的脚下,我发现了一只十分可爱的小鸟。我猜想这只小鸟一定是从它藏身的大石头上飞下来的。不到一会儿工夫,我就发现了这只小鸟的巢。这个鸟巢是用干草和羽毛做成的,而且里面还排列着六个蛋。这些蛋具有美丽的纯蓝色,而且十分光亮,这是我第一次找到鸟巢,是小鸟们带给我许多的快乐中的第一次。我简直高兴极了,于是我伏在草地上,十分认真地观察它。

这时候,母鸟十分焦急的在石上飞来飞去,而且还“塔克!塔克!”地叫着,表现出一种十分不安的样子。我当时年龄还太小,甚至还不能懂得它为什么那么痛苦,当时我心里想出了一个计划,我首先带回去一只蓝色的蛋,作为纪念品。然后,过两星期后再来,趁着这些小鸟还不能飞的时候,将它们拿走。我还算幸运,当我把蓝鸟蛋放在青苔上,小心翼翼地走回家时,恰巧遇见了一位牧师。

“Ha! a Saxcolar egg, where were you from?”

I told him the whole story about the background of the egg and said: “I would gain the rest of the eggs, just, which it was the moment that the little birds’ s plumes appeared.

“Hey, Din’ t do it!” pastor shouted: “you wicked, din’ t rob the children of the pain mother, from now on, you should do a good boy and avoid making such a mistake in the further.”

From the following talks, I understood two things, above all, It was cruell to steal eggs, next, that birds have the name of themselves as mankind too.

And so, I asked to myself: “what mean of the Saxcolar, what name about my friends? the woods and the grasslands.”

After several years, I just knew that Saxcolar was a master who lived in the rock. that bird of lay blue eggs name was rock - bird.

There is a brook ran along our village slowly, there was a woods on the opposite bank, All of it were smooth and straight trees, them like some the soar high pillar, the moss is full of the ground.

In the woods, I gathered the willd fungus for the first. it’ s shape as if the egg of hen lay on the moss to look a glance. there were different variety shape and color willd fungus, some like a bell of the shape, some

他说“呵！一个萨克锡柯拉的蛋！你是从哪里捡到这只蛋的？”

我告诉他前前后后捡蛋的经历,并且说:“我打算再回去拿走其余的蛋,不过要等到当新生出的小鸟们刚长出羽毛的时候。”

“哎,不许你那样做!”牧师叫了起来:“你不可以那么残忍,去抢那可怜母鸟的孩子。现在你要做一个好孩子,答应我从此以后再也别碰那个鸟巢。”

从这一番谈话当中,我懂得了两件事。第一件,偷鸟蛋是件残忍的事。第二件,鸟兽同人类一样,它们各自都有各自的名字的。

于是我自己问自己道:“在树林里的,在草原上的,我的许多朋友,它们是叫什么名字呢?萨克锡柯拉的意思是什么呢?”

几年以后,我才晓得萨克锡柯拉的意思是岩石中的居住者,那种下蓝色蛋的鸟是一种被称为石鸟的鸟儿。

有一条小河沿着我们的村子旁边悄悄地流过,在河的对岸,有一座树林,全是光滑笔直的树木,就像高高耸立的柱子一般,而且地上铺满了青苔。

在这座树林里,我第一次采集到了野菌。这野菌的形状,猛一眼看上去,就好像是母鸡生在青苔上的蛋一样。还有许多别的种类的野菌形状不一,颜色也各不相同。

like a light bulb, some like a cup, some were defate and flowed the water like the milk, some became the blue while I stepped on them. in which, a kind chimney moss was named was very unusual like a pear. a cluster of smoke gushed when the finger to poke it, I packed them full a big bag, I would smoke for them when I had a good mood, untill them shrank a fire flannel.

Here afterwards, I was several came back to the delight woods. I had learned the initial lessons of the mycology through collected things in a group of crow, know it was impossible stayed in a room.

Through observed the nature and made experiment, I had learned all the lessons except two subjects. From others, I only had learned anatomy and chemistry in my life.

I learned anatomy to the deeply attainments natural scientist, had received help from Mokenjston. he taught me how to observed the inside structure in a basin full of the water, I had learned a lot of knowledge in a short time.

Unfortunately, I learned the chemistry for the first, once, a bottle was burst, and a lot of classmates were wounded during the ex-

有的形状长得像小铃儿,有的形状长得像灯泡,有的形状像茶杯,还有些是破的,它们会流出像牛奶一样的泪,有些当我踩到它们的时候,变成蓝蓝的颜色了。其中,有一种最稀奇的,长得像梨一样,它们顶上有一个圆孔,大概是一种烟筒吧。我用指头在下面一戳,会有一簇烟从烟筒里面喷出来,我把它装满了好大一袋子,等到心情好的时候,我就把它们弄得冒烟,直到后来它们缩成一种像火绒一样的东西为止。

在这以后,我又好几次回到这片有趣的树林。我在乌鸦队里,研究真菌学的初步功课,通过这种采集所得到的一切,是呆在房子里不可能获得的。

在这种一边观察自然与一边做试验的方法相结合的情况之下,我的所有功课,除两门课,差不多都学过了。我从别人那里,只学过两种科学性质的功课,而且在我的一生中,也只有这两种:一种是解剖学,一种是化学。

第一种是我得力于造诣很深的自然科学家摩根·斯东,他教我如何在盛水的盆中看蜗牛的内部结构。这门功课的时间很短,但是能学到很多东西。

我初次学习化学时,运气就比较差了。在一次实验中,玻璃瓶爆炸,使多数同学受了伤,有一个人

periment, teacher's cloths were broken to pieces by fire, the wall of classroom was dirtied. afterwards, I came back the classroom again, I became a teacher, but the spots was remained on the wall. this time, I understood a question, then I always demanded that my students kept a distance when I made every experiment.

I had a greatest wish, and it was the experiment would be founded in the outdoors. At that time, my life in a hole, and to build it up was very difficult. I almost dreamed the same sweet dream for forty years, kept a block of land around the wall, it was belong to me. quiet, desolation, the sun solarization, grass was full, this was a happy family for wasps and bee. here no bother, I could have a complicated dialogue with my friends, for example, the person to hunt bee, it included a lot of observation and experiment.

Here, there is no long travel and hike, has wasted time and energy, in this way I can often pay attention to my insects!

In the end, I realized my wish. I had a little land in the quiet place of a village. It's name was Hamos, this name for a land which it could not was tilled around a great deal of tones. almost not plant was living except had some thymes. unworthy, it was able to gain if you sure spent hours to cultivation. there were a few grass could living if it

眼睛险些儿瞎了,老师的衣服也被烧成了碎片,教室的墙上玷污了许多斑点。后来,我重新回到这间教室时,已经不是学生而是教师了,墙上的斑点却还留在那里。这一次,我至少学到了一件事,就是以后我每做一种试验,总是让我的学生们离开远一点。

我有一个最大的愿望,就是想在野外建立一个试验室。当时我还处于在为每天的面包问题而发愁的生活状况下,这真是一件不容易办到的事情!我几乎四十年来都有这种梦想,想拥有一块小小的土地,把土地的四面围起来,让它成为我私人所有的土地,寂静、荒凉、太阳曝晒、长满荆草,这些都是为黄蜂和蜜蜂所喜好的环境条件。在这里,没有烦扰,我可以与我的朋友们,如猎蜂手,用一种难懂的语言相互问答,这当中就包含了不少观众与试验呢。

在这里,也没有长的旅行和远足,以至于白白浪费了时间与精力,这样我就可以时时留心我的昆虫们了!

最后,我实现了我的愿望。在一个小村落的幽静之处,我得到了一小块土地。这是一块哈麻司,这个名字是给我们哈布罗温司的一块不能耕种,而且有许多石子的地方起的。那里除了一些百里香,很少有植物能够生长起来。如果花费功夫耕耘,是可以长出东西的,

was rain, but, many sheep would step on the land in sprightime.

At the same time, my proper Hamos had many red soil were mix by stones, as if people had tilled the land, anyone told me, here had planted grapes, then I feel was very sorry, the thyme and others had been eradicated with fork, I had to plant the thyme because it could be the field for the wasp and bee.

All kinds of flowers and some Spain plant filled the a little land, And there were some plant which their's anthotaxy liked a hard claw. One layer cotton covered these plant, their's branches were standing, sometimes, the length had two meters, and the tip liked a big pink ball with some little throns, we din't knew how to take off them. About them, there was a kind of tassel - shape chrysanthemum, with a length low hooks, the shoot of hang - hook creeps on the ground. if you are not wear a pair of high - tube shoes and come to the wood, so you will gain a punish for you careless.

This is that I have struggled in the paradise that belongs to me that has obtained desperately over the past 40 years!

in my own unusual and lonely little word, countless bee and wasps hunt cheerful, so many insects are gather together, I

可是实在又不值得。不过到了春天会有些羊群从那里走过,如果碰巧当时下点雨,也是可以生长一些小草的。

然而,我自己专有的哈麻司,却有一些掺着石子的红土,并且曾经被人粗粗地耕种过了。有人告诉我说,在这块地上生长过葡萄树,于是我心里真有几分懊恼,因为原来的植物已经被用二脚叉弄掉了,现在已经没有百里香了。百里香对于我也许有用,因为可以用来做黄蜂和蜜蜂的猎场,所以我不得已又把它们重新种植起来。

这里长满了各种花、以及西班牙的植物,并且有硬爪般的花序的植物。在这些上面,盖着一层棉蓟,它那耸然直立的树枝干,有时长到六尺高,而且末梢还长着大大的粉红球,还带有小刺,真是武装齐备,使得采集植物的人不知应从哪里下手摘取才好。在它们当中,有穗形的菊,长了好长一排钩子,悬钩子的嫩芽爬到了地上。假使你不穿上高筒皮鞋,就来到有这么多刺的树林里,你就要因为你的粗心而受到惩罚了。

这就是我四十年来拼命奋斗得来的属于我的乐园啊!

在我的这个稀奇而又冷清的王国里,是无数蜜蜂和黄蜂的快乐猎场,我从来没有在单独的一块

had not seen a sence in a piece of land alone. It same as a business center, various kinds of people in here, are soil artisan, the man who have hunted some kinds of games, textille worker and paper - maker, more-over, the gypsum - worker is mix up the mart, the carpenter is drills the wood, the miner is dig the tunnel etc.

Look, look! there is a kind of bee with sewing. he peels the meshed thread of the tung tree that there are some chrysanthemu-ns at the bottom, he gather a bank of fillings and take them away with the palate proudly. he prepare uses them to store the honey and ovums under the ground. there are a group of wasps, under the body with black, write or blood red combs for the cutting, they intend to go to the small woods, cut the leaves into small pieces to wrap up the gains. here are a group of bricklayer bee who dress in black velvet, they work for sands and cements. i can easy to find the tools for the working. besides such a kind of willd bee, he hide the nest in the a winding staircase for the hollow shell of snail. there are still a kind of bee that he settle the grub in the medulla of the stalk of the dry hook. the third, utilizes the reed ditch for him home. the fourth, he live in the hollow tunnel of the bricklayer bee, and don't pay the rentals. in addition some bee have horns, some bee have some brushes on the hind legs, for harvest.

My Hamos walls had been built, here and there there are some pile up rocks and

地方,看见过这么多的昆虫。各种生意都以这块地为中心,来了猎取各种野味的猎人、泥土匠、纺织工人、切叶者、纸板制造者,同时也有石膏工人在拌和泥灰,木匠在钻木头,矿工在掘地下隧道,各种各样的人都有。

快看啊! 这里有一种会缝纫的蜜蜂。它剥下开有黄花底的刺桐的网状线,采集了一团填充的东西,很骄傲地用它的顎带走了。它准备到地下,用采来的这团东西储藏蜜和卵。那里是一群切叶蜂,在它们的身躯下面,带着黑色的,白色的,或者血红色的,切割用的毛刷,它们打算到邻近的小树林中,把树叶子割成圆形的小片用来包裹它们的收获品。这里又是一群穿着黑丝绒衣的泥水匠蜂,它们是做水泥与沙石工作的。在我的哈麻司里我们很容易在石头上发现它们工作用的工具。另外,这有一种野蜂,它把窝巢藏在空蜗牛壳的盘梯里。还有一种,把它的蛎螯安置在干燥的悬钩子的秆子的木髓里。第三种,利用干芦苇的沟道做它的家。至于第四种,住在泥水匠蜂的空隧道中,而且连租金都用不着付。还有的蜜蜂生着角,有些蜜蜂后腿上长着刷子,这些都是用来收割的。

我的哈麻司的墙壁建筑好了,到处可以看到成堆成堆的石子和

fine sands, all are piled by the building worker, and soon various kind of householders to grab it. the bricklayer bee elect the chink of a stone as a bed. if there is a ferocious lizard press him carelessly, then they will attack the people and dog. they elect a cave to wait the dung beetle pass through. the black ear - hairs' s fieldfare, dress in black as if a monk who dress in black, sits the top of stone sing some simply songs. how to find the bird that he have the sky blue egg among the stones? when the stones are moved, the monks move too, I am feel sorry for them, because they are very honey. for the lizard I am not, then I has not a bit of unhappiness for his leaving.

In the mound, there are some dig - bee and hunt - bee, let I fell sorry that they been driven out poorly by the merciless building workers. but still some of them stay at here. they look for caterpillar all the time. a kind of large wasp is audacious to catch the poisonous spider actually. in the soil, there are a lot of poisonous spiders. and you can see some valiant ants, they send a army camp' s power go to the battleground to hunt the strong prisoner in order.

细沙,这些全是建筑工人们堆弃下来的,并且不久就被各种住户给霸占了。泥水匠蜂选了个石头的缝隙,用来做它们睡眠的地方。若是有凶悍的蜥蜴,一不小心压到它们的时候,它们就会去攻击人和狗。它们挑选了一个洞穴,伏在那里等待路过的蜣螂。黑耳毛的鹌鹑,穿着白黑相间的衣裳,看上去好像是黑衣僧,坐在石头顶上唱简单的歌曲。那些藏有天蓝色的小蛋的鸟巢,会在石堆的什么地方才能找到呢?当石头被人搬动的时候,在石头里面生活的那些小黑衣僧自然也一块儿被移动了。我对这些小黑衣僧感到十分惋惜,因为它们是很可爱的小邻居。至于那个蜥蜴,我可不觉得它可爱,所以对于它的离开,我心里没有丝毫的惋惜之情。

在沙土堆里,还隐藏了掘地蜂和猎蜂的群落,令我感到遗憾的是,这些可怜的掘地蜂和猎蜂们后来无情地被建筑工人给无辜地驱逐走了。但是仍然还有一些猎户们留着,它们成天忙忙碌碌,寻找小毛虫。还有一种长得很大的黄蜂,竟然胆大包天地敢去捕捉毒蜘蛛,在哈麻司的泥土里,有许多这种相当厉害的蜘蛛居住着。而且你可以看到,还有强悍勇猛的蚂蚁,它们派遣出一个兵营的力量,排着长长的队伍,向战场出发,去猎取它们强大的俘虏。

In addition, the various kind of birds live the woods nearby house. there are the sing - brid, green oriole, sparrow and owl. there is a little pool in the woods, some frogs in it, during the May, they make up a noised band. the wasp is the most brave of them, he even had grabed my house without permitting, at my door's entrance, there are some white - chest bee. every entering the room, I must be careful otherwise will step on them, so interrupt them opening up a mine. in a closed window, the bricklayer bee is building the nest on the soft sands. the hole that I had left on the frame of window carelessly, they utilize for a door. on the sideline of the blinds, a faw of bricklayers who lost the road to build the nest. as soon as lunch, they come here lightly to want have a look if my grapes had grew up.

These insects are my companions, my dear toys, my familiar friends, no matter what is now or some time ago, all stay at here, they hunt and build the nest to support the family every day. and if I ready moves to nearby mountain, everywhere there are willd strawberries, rock roses and heaths, both the wasp and bee are fond of there, I has a lot of reasons if I flees the big city to village, come the west to rid of weeds and water lettuces.

此外,在屋子附近的树林里面,住满了各种鸟雀。它们之中有的是唱歌鸟,有的是绿莺,有的是麻雀,还有猫头鹰。在这片树林里有一个小池塘,池中住满了青蛙,五月份到来的时候,它们就组成震耳欲聋的乐队。在居民之中,最最勇敢的要数黄蜂了,它竟不经允许地霸占了我的屋子。在我的屋子门口,还居住着白腰蜂。每次当我要走进屋子里的时候,我必须十分小心,不然就会踩到它们,破坏了它们开矿的工作。在关闭的窗户里,泥水匠蜂在软沙石的墙上建筑土巢。我在窗户的木框上一不小心留下的小孔,被它们利用来做门户。在百叶窗的边线上,少数几只迷了路的泥水匠蜂建筑起了蜂巢。午饭时候一到,这些黄蜂就翩然来访,它们的目的,当然是想看看我的葡萄成熟了没有。

这些昆虫全都是我的伙伴,我的亲爱的小动物们,我从前和现在所熟识的朋友们,它们全都住在这里,它们每天打猎,建筑窝巢,以及养活它们的家族。而且,假如我打算移动一下住处,大山离我很近,到处都是野草莓树、岩蔷薇和石楠植物,黄蜂与蜜蜂都是喜欢聚集在那里的。我有很多理由,使我为了乡村而逃避都市,来到西内南,做些除杂草和灌溉莴苣的事情。

Chapter 2

The dung beetle

1. ball

about six or seven thousands years ago, the ancient Egypt farmers spoke of the dung beetle. when they irrigating the farmland in spring, frequently they see a kind of black and fat insect pass through, busy pushed a alike ball. as if the farmers in Pulowens they were very astonished took care of the strange rotating

The ancient Egyptian imagined the ball was the model of the earth, the dung beetle's action suit the heavenly bodies' running in the sky. they believed such beetle had a lot of knowledge about astronomy, then they called the beetle was "holy beetle"

Besides they thought the ball rolled by beetle that was filled the vomits, and the little beetle come from there.

In fact, it not was filled of the vomits but a depository for foods.

This ball was not nice food. because the beetle's work was collected the dirt, when they careful rub the wastes on the road and field, then the ball was come into being.

Came into being the ball: there are six teeth on the front of flat head, they arrange a half circle, as if a bent iron-toothed rake

第二章

蜣螂

一、圆球

蜣螂第一次被人们谈到,是在过去的六七千年以前。古代埃及的农民,在春天灌溉农田的时候,常常看见一种肥肥的黑色的昆虫从他们身边经过,忙碌地向后推着一个圆球似的东西。他们当然很惊讶地注意到了这个奇形怪状的旋转物体,像今日布罗温司的农民那样。

从前埃及人想象这个圆球是地球的模型,蜣螂的动作与天上星球的运转相合。他们以为这种甲虫具有这样多的天文学知识,因而是很神圣的,所以他们叫它“神圣的甲虫”。

同时他们又认为,甲虫抛在地上滚的球体,里面装的是卵子,小甲虫是从那里出来的。

但是事实上,这仅是它的食物储藏室而已。里面并没有卵子。

这圆球并不是什么可口的食品。因为甲虫的工作,是从土面上收集污物,这个球就是它把路上与野外的垃圾,很仔细地搓卷起来形成的。

做成这个球的方法是这样的:在它扁平的头的'前边,长着六只牙齿,它们排列成半圆形,像一种弯

for digging and cutting. the beetle throw the waste with them, gather those selected foods. the arched forelegs are good tools, because they are very hard and has five sawtooth on the outside. then if the beetle to move a bigger obstacle, he will employ the arms.

He turn around his arms with teeth, he strong clears away some small spaces. then the materials are gathered. then put them among the four hind claws. they are long and thin, specially a pair of legs in the end that the forms are slightly winding and have some sharp claws on the front. the beetle press the materials under the body with the hind legs, rub and turn to a ball. soon the little ball increase as the walnut, and a apple. i had seen some beetles good to eat had made the balls as fists.

The ball is good, has to move a suitable place. then the beetle begin a tour. the hind legs grip the ball and the front legs for walking, bows the head, lift up the buttocks and moving backward. takes turns to drive those materials that piled on the behind. the folk think that he will choose a smooth or a light lean road, but it is a truth! he always climb up some dangerously slopes. this obstinate fellow walk such loads however. the ball is very heavy, push it forward is very danger and hard, if at a rather height, he usually move backward. so long as a few

形的钉耙,用来掘割东西。甲虫用它们抛开它所不要的东西,收集起它所选拣好的食物。它的弓形的前腿也是很有用的工具,因为它们非常的坚固,而且在外端也长有五颗锯齿。所以,如果需要很大的力量去搬动一些障碍物,甲虫就利用它的臂。

它左右转动它有齿的臂,用一种有力的扫除法,扫出一块小小的面积。于是,在那堆集起了它所耙集来的材料。然后,再放到四支后爪之间去推。这些腿是长而细的,特别是最后的一对,形状略弯曲、前端还有尖的爪子。甲虫再用这后腿将材料压在身体下,搓动、旋转,使它成为一个圆球形。一会儿,一粒小丸就增到胡桃那么大,不久又大到像苹果一样。我曾见到有些贪吃的家伙,把圆球做到拳头那么大。

食物的圆球做成后,必须搬到适当的地方去。于是甲虫就开始旅行了。它用后腿抓紧这个球,再用前腿行走,头向下俯着,臀部举起,向后退着走。把在后面堆着的物件,轮流向左右推动。谁都以为它要拣一条平坦或不很倾斜的路走。但事实并非如此!它总是走险峻的斜坡,攀登那些简直不可能上去的地方。这固执的家伙,偏要走这条路。这个球,非常的重,一步一步艰苦的推上,万分留心,到了相当的高度,而且它常还是退着